

n.º 24

**TINKUY**

**Boletín de Investigación y Debate**



## Análisis de un caso de contacto entre el criollo limonense de Costa Rica y el español desde una perspectiva ecológica

Ana Laura Pagliaro

ana.pagliaro92@gmail.com

*Universidad Nacional de La Plata, Argentina*

### *Resumen*

El presente artículo se plantea abordar el análisis de una entrevista a una poetisa hablante nativa de criollo limonense, Marcia Reid Chambers, mediante una perspectiva sociolingüística enmarcada en la aproximación *ecológica* de las interacciones urbanas propuesta por Godenzzi y en la teoría de la motilidad planteada por Kaufmann, Bergman y Joye. Se procederá al análisis de determinados fenómenos lingüísticos de la consultante en simultáneo con el análisis de su motilidad, a fin de esbozar correspondencias que sugieran la posible causalidad de las formas observadas de su idiolecto.

*Palabras clave:* sociolingüística, criollo limonense, contacto lingüístico, interacciones urbanas, motilidad.

Cómo citar (MLA): Pagliaro, Ana L. “Análisis de un caso de contacto entre el criollo limonense de Costa Rica y el español desde una perspectiva ecológica”. *Tinkuy. Boletín de Investigación y Debate*, n.º 24, 2020, págs.12 - 23.

ISSN 1913-0481



## Résumé

Cet article cherche à présenter l'analyse d'un entretien avec la poétesse Marcia Reid Chambers, locutrice native du créole de la région costaricienne de Limón. Les perspectives sociolinguistiques dont on tiendra compte sont l'approche écologique de l'interaction urbaine (Godenzzi) et la théorie de la *motility* (Kaufmann, Bergman et Joye). Certains phénomènes linguistiques observés chez l'interviewée seront analysés de pair avec sa *motility*, ce qui permettra d'établir des correspondances qui puissent suggérer une possible causalité des formes observées dans son idiolecte.

*Mots clés:* sociolinguistique, créole limonense, contact linguistique, interaction urbaine, *motility*.

## Abstract

This article analyses an interview conducted with poet Marcia Reid Chambers, a native speaker of Costa Rican Limón creole, taking into account two main sociolinguistic perspectives: Godenzzi's ecological approach of urban interaction, and Kaufmann, Bergman and Joy's theory on *motility*. An analysis of the linguistic phenomena observed in the subject's discourse, combined with the study of her *motility*, will allow us to establish connections providing possible explanations for the forms observed in her idiolect.

*Keywords:* sociolinguistics, limón creole, linguistic contact, urban interaction, motility.

## 1. Introducción

A través de la puesta en diálogo de varias teorías, este artículo se plantea elaborar algunas hipótesis sobre los factores influyentes en el idiolecto de una hablante de criollo limonense, Marcia Reid Chambers, en el marco de una entrevista televisada con fines culturales. Este trabajo es, por ende, de carácter cualitativo. Nuestro marco teórico comprenderá una perspectiva ecológica y espacial trazada por Godenzzi y puesta en diálogo con el concepto de motilidad planteado por Kaufmann, Bergman y Joye, como veremos más adelante. Nos serviremos de los aportes de Herzfeld (2002, 2007, 2016) sobre la lengua criolla de Limón desde una perspectiva sociolingüística en algunos de sus numerosos y exhaustivos trabajos sobre esta lengua y su contacto con el español, junto con algunos aportes de Aguilar-Sánchez, y Pizarro y Cordero. El concepto de *translanguaging* (García y Otheguy) será contemplado en nuestro análisis también, en función de la evidente pertinencia que tiene para nosotros en el análisis de una situación de bilingüismo y contacto.

## 2. Mekaytelyuw

El idioma hablado por la comunidad afrodescendiente de Puerto Limón, Costa Rica, fue considerado durante mucho tiempo, como comenta Reid Chambers (en adelante RC), un “inglés mal hablado” (“Identidades 20: Lengua criolla de Limón”). Sin embargo, y gracias a la investigación de la lingüista Anita Herzfeld, la lengua ha ganado el reconocimiento de la población general de Costa Rica como criollo limonense (en adelante CL) o Mekaytelyuw; en palabras de Herzfeld:

Un criollo se diferencia de los otros idiomas en tanto que se da en un continuo lingüístico que va de un extremo, llamado basilecto, al polo opuesto, llamado acrolecto. En el caso del criollo limonense, el basilecto es una combinación de gramática africana y de vocabulario inglés, y el acrolecto consiste, en su mayor parte, de las características del inglés limonense estándar en lo que se refiere al vocabulario y gramática. En el medio del continuo está el mesolecto, con características de ambos extremos. (“Lengua e identidad en una situación de contacto” 129).

La historia de la lengua se remonta a una inmigración procedente de Jamaica durante el siglo XIX aunque, por supuesto, la trayectoria migrante de la población que lo habla data de los años de la colonia: el transporte de esclavos a América para el trabajo, el proceso de mestizaje, los movimientos de poblaciones esclavas a cónclaves de riqueza para su explotación, etc. En la segunda trayectoria migratoria de esta población, entonces, es cuando este criollo comienza a existir, evolucionando del criollo jamaquino para convertirse en criollo limonense:

Cuando los trabajadores ferrocarrileros y más tarde los peones de plantaciones llegaron a Costa Rica empleados por la United Fruit Co. a fines del siglo XIX, trajeron consigo su “idioma inmigrante”, el criollo jamaquino. Con el pasar del tiempo, esta gente decidió permanecer en la provincia de Limón y adoptar la ciudadanía costarricense; paralelamente, su criollo jamaquino evolucionó hasta convertirse en lo que es hoy el criollo limonense que sus hablantes llaman /mekaytelyuw/ o /mekatelyuw/ (“Lengua e identidad en una situación de contacto” 129).

El trasfondo migrante de esta lengua, junto con su asociación étnica y social, devinieron en su caracterización como *inferior* frente al inglés que se enseñaba en las escuelas patrocinadas por la United Fruit Company, de flagrante carácter imperialista (“Lengua e identidad en una situación de contacto” 15). Como se observa en la entrevista a RC (“Identidades 20: Lengua criolla de Limón”), el prejuicio pervivió para caracterizar al CL como un *bad English* durante el siglo XX.

### 3. Marcia Reid Chambers: su historia y características lingüísticas

#### 3.1 Historia personal

RC es una poetisa costarricense que pertenece, según Meza, al grupo de poetisas afrodescendientes de la costa Caribe, en cuya obra “confluyen en la afirmación de que la Autonomía representa su Utopía de mujeres comprometidas con el desarrollo de la realidad sociocultural de la costa Caribe” (1). Esta categorización comprende poetisas de diversos estados americanos del Caribe, que nacieron entre los años 1930 y la segunda mitad del siglo XX, cuya presencia comenzó a visibilizarse a partir de las últimas décadas del mismo siglo (Meza 4). Las características de este grupo podrían resumirse en el siguiente párrafo:

Las temáticas se refieren a la recuperación de una memoria y de una historia propia, a la conservación de las tradiciones culturales, la reafirmación de la identidad étnica y el papel que las mujeres desarrollan en la preservación y reproducción de la cultura. En su mayoría, la escritura es un discurso híbrido que recupera el hablar cotidiano que incorpora palabras en inglés, *creole* y/o español. (Meza 1-2).

A su vez, Meza (5) explica que esta tradición poética se originó en Costa Rica y que su referente originario es la poetisa Eulalia Bernard (nacida en 1935). Por su parte, RC, quien nace en 1950, RC pertenece, entonces, a una generación más joven (cuya importancia, además, está dada por el hecho de haber nacido particularmente luego de 1948, hecho que será de vital importancia para nuestra hipótesis).

De acuerdo a su propio testimonio, RC se autoidentifica como limonense y afrodescendiente, así como hablante nativa de CL a pesar de que, en su relato, existe cierta ambivalencia respecto de cuándo comenzó a utilizar el CL: “cuando yo tenía cinco años yo no hablaba inglés, porque yo estuve en Cartago. Me enfermé y me mandaron a Cartago. Luego, cuando yo regresé a Limón, yo tuve que aprender, de nuevo, a hablar” (“Identidades 20: Lengua criolla de Limón” 00:12:00- 5). Aquí encontramos cierta ambigüedad en su relato, ya que ella misma establece más adelante que ese inglés era su lengua materna y la lengua de su familia (“Identidades 20: Lengua criolla de Limón” 00:12:52), la que, antes, dijo tener que volver a aprender (esto implica que hubo un primer aprendizaje en su primera infancia, antes de enfermarse). Utilizando el criterio de Herzfeld,<sup>1</sup> en este trabajo, se decide tomar a RC como una persona nacida en Puerto Limón que, si bien migró en cierto momento prematuro de su vida, volvió antes de cumplir los seis años; de modo que presumimos que interiorizó su lengua antes de esa edad. Esta división puede plantear incertidumbres: el trabajo de Herzfeld (*Mekaytelyuw*) reconoce la gran frecuencia de movilidad de los limonenses, pero no menciona un caso excepcional como el de RC, quien fue criada por hablantes nativos de CL, nació en Puerto Limón y viajó antes de cumplir los seis años –presuntamente con miembros de la familia que, por ende, también hablaban CL –, aunque regresó a Puerto Limón a los cinco. Sin embargo, el hecho de que la edad en la que entró en contacto e interiorizó la lengua fue antes de los 6 años, sumado a que quienes la criaron eran hablantes nativos del CL, respaldan nuestra decisión de tomarla como hablante nativa de CL, nacida en Puerto Limón.

<sup>1</sup> “Se trazó una línea divisoria arbitraria a los seis años de edad para considerar a la gente que nació fuera de Limón, ya que para esa época los niños ya han interiorizado su lengua”, explica la autora (*Mekaytelyuw* 100).



Tomando en cuenta las variables más importantes para Herzfeld, el estatus económico y la educación (*Mekaytelyuw* 96), podemos establecer que el caso de RC es el de una persona que, si bien puede no haber nacido en una familia de un sector social medio,<sup>2</sup> logró un nivel educativo que la incluiría en ese estrato socioeconómico. Esta consideración resulta muy importante debido a las implicancias que ello tendrá en el modo en que percibe su lengua y sus características lingüísticas. Respecto de la educación, Herzfeld señala:

El nivel educacional es generalmente un indicador confiable de las características logradas (*achieved status characteristics*). Se apuntan solo dos categorías aquí: (1) Escuela primaria completa (seis años) o menos, y (2) Alguna educación posterior a la escuela primaria. Generalmente, la gente que ha completado menos de seis años en la escuela primaria entra en la categoría de ingresos bajos, y aquellos que tienen un nivel un poco más alto de educación, pertenecen a la Clase II. (*Mekaytelyuw* 99).

La situación aparentemente singular de la educación formal de RC puede explicarse debido a un fenómeno que comenzó en la primera mitad del siglo XX, cuyo mayor exponente fue el surgimiento de la UNIA (Asociación Universal del Mejoramiento del Negro, por sus siglas en inglés). En particular, en Limón, la asociación tuvo mucha trascendencia, que se visibilizó en un edificio en particular: el Black Star Line. De acuerdo con el Semanario Universidad:

El edificio fue construido en 1922 para servir de sede al capítulo 300 de la Asociación Universal del Mejoramiento del Negro (UNIA, por sus siglas en inglés), movimiento fundado y liderado por Marcus Garvey que llegó a tener más de 5 millones de seguidores en el mundo.

El inmueble sirvió de hogar de los sueños de la comunidad negra, sueños de justicia e igualdad social y económica, por lo que fue también casa de la línea naviera *Black Star Line*, que pretendía hacer competencia a las blanquísimas compañías de vapores de principios del siglo XX, con el fin de dar mejores opciones laborales y económicas a los negros del mundo.

Delroy Barton, historiador y divulgador cultural, opinó que “la palabra que se usa para describir ese edificio, el Black’s, es todo un concepto histórico en una sola palabra, pues remite a la ideología de Garvey, quien defendía que para tener visibilidad y autonomía en el desarrollo de una cultura hay que tener progreso económico y político”.

En las palabras de RC:

Nosotros vivimos bajo el Black’s, con mucho orgullo [...]. Me gradué, gracias a Dios, en el Black Star Line, estaba de profesor Mr. Benjamin... se me va el apellido en este mom... Cunningham, Cunningham, Mr. Cunningham. Ehh, ahí todos hacían de todo, tanto que nos daban inglés como *shorthand*, como también eh... tocábamos el piano, teníamos que ocuparnos. Ehh, después fui a la eh... escuela adventista [...] porque nosotros lo que teníamos que hacer era no perder el tiempo, nosotros teníamos que estar haciendo algo; entonces en cada lugar donde uno iba, ya sea que nos enseñaran a bordar o escribir a máquina... se hablaba el inglés. (“Identidades 20: Lengua criolla de Limón” 00:14:01- 3; 00:16:44- 17:30)

De este modo, es posible justificar el motivo por el cual RC pudo acceder a estudios secundarios, a pesar de pertenecer a un sector menos favorecido de la sociedad, hecho que significó para la poetisa una posibilidad de ascenso social que se concretó más adelante. De esta manera, podríamos explicar su postura frente a su lengua madre en la constitución de su identidad como mujer afrodescendiente. Herzfeld indica:

<sup>2</sup> Establecido a partir de sus expresiones: “me gradué gracias a Dios” y “Nosotros vivimos bajo el Black’s, con mucho orgullo” (“Identidades 20: Lengua criolla de Limón” 00:16:44, 00:14:01- 3).

En cuanto a las actitudes personales de los hablantes respecto de su lengua materna, Simms concluye que en términos generales es positiva, excepto entre aquellos de escasa educación o bajo nivel socioeconómico, que todavía lo siguen considerando “un mal inglés”. [...] Mi propia experiencia en Limón es un tanto diferente. [...] Solo aquellos que están seguros de su identidad no lo rechazan; entre ellos se cuenta[n] [...] los de clase media que están orgullosos de su negritud (*Mekaytelyuw* 386, 388).

## 1.2. Fenómenos lingüísticos: el idiolecto de Reid Chambers

En la entrevista, observamos la aparición de ciertos fenómenos lingüísticos, que caracterizaremos en este listado con la terminología de la gramática tradicional, que considera a los idiomas como compartimentos estancos y separados entre sí.<sup>3</sup> El orden de los fenómenos va de mayor a menor frecuencia de ocurrencia:

- i. Utilización de vocablos y discurso en inglés o criollo limonense
- ii. Uso de expresión característica (*gud ivnin*)
- iii. Repetición del adverbio ‘perfectamente’
- iv. Falta de concordancia entre el determinante y el sustantivo
- v. Falta de concordancia entre verbo y sujeto

Herzfeld explica las características de los hablantes bilingües en Limón diciendo:

En la típica situación en que un individuo está expuesto a dos sistemas diferentes de lengua y cultura, los lingüistas y los antropólogos identifican un proceso de aprendizaje psicológico de bilingüismo y aculturación. Consideran que los cambios que se producen en el individuo como resultado de ese proceso son la interferencia lingüística y el préstamo cultural, respectivamente. De allí que cuando las personas bilingües o multilingües conversan informalmente, lo más probable es que alternen los idiomas que hablan constantemente (*Mekaytelyuw* 383)

Sin embargo, lo interesante es considerar que esta entrevista, entre una poetisa y una académica de una universidad prestigiosa de Costa Rica, que, además, está siendo televisada, no es bajo ningún concepto una conversación informal. Por lo tanto, consideramos importante esbozar hipótesis respecto de los posibles motivos detrás de estos fenómenos.

## 3. En busca de correspondencias

A pesar de que RC goza de prestigio en Costa Rica y es convocada a participar en eventos llevados a cabo otros lugares de su país (donde la lengua que se utiliza para eventos académicos, literarios o culturales es el español), continúa manifestando, en su idiolecto, rasgos que son típicos del habla en Limón, según Zuñiga:

En la situación limonense, si lo que se va a hablar es el español, la mayoría de las reglas que se apropian del inglés son las fonológicas y morfo-sintácticas, y también algunos vocablos; el dialecto del español que se habla en Limón muestra una evidente transferencia de rasgos fonológicos del CL, particularmente en el uso de la /r/ [...]. En cuanto a la morfo-sintaxis, el pasaje de una lengua de género natural, como es el CL al español, fomenta la falta de concordancia entre los sustantivos y los determinantes; [...]. Lo mismo ocurre con la concordancia entre los pronombres personales y los verbos, y en general, con las conjugaciones de los verbos [...]. Y en cuanto al léxico, aunque son pocas las palabras inglesas que se intercalan cuando la gente habla español, los anglicismos son abundantes (cit. en *Mekaytelyuw* 356 -357)

<sup>3</sup> A pesar de que en este trabajo se abordan hipótesis diversas, se partió de una base de gramática tradicional para argumentar (o cuestionar) algunos presupuestos y, también, para partir de una base común convencional.

De este modo, observando el aparente buen acceso que RC tiene a otras movi­lidades (hablar el español sin mostrar rasgos del dialecto limonense), debido a que conoce la variedad más prestigiosa del español, entendemos que debe existir otro motivo detrás del hecho de que su idiolecto esté más cerca del dialecto limonense que del español estándar en esta entrevista. Esto nos motiva a intentar buscar la causalidad de sus decisiones en términos lingüísticos.

Ahora bien, considerando todo lo dicho, podemos entender que los fenómenos lingüísticos (i), (ii), (iv) y (v) hallados en el discurso de RC se condigan con las características propias de un hablante nativo de CL que aprendió el español para comunicarse con funcionarios del gobierno, maestros en la escuela de español, etc. Y, también, podemos atribuir esa “lealtad” al idioma y su origen con un fenómeno global, en palabras de Herzfeld:

Considerando la “globalización” de las culturas, muy bien puede suceder que el fervor con que se defiende la propia identidad se estimule aún más que lo “normal”, en lugar de desaparecer. En estas condiciones, puede producirse un “renacimiento” del idioma, que se manifiesta en un esfuerzo por revitalizar y reorientar la identidad del grupo a través de una nueva lealtad al mismo. (“Lengua e identidad en una situación de contacto” 132).

Desde este lugar de lealtad hacia sí mismo y lo propio, se establecen límites entre las lenguas; sin embargo, estos límites se vuelven borrosos si se toman en cuenta otras líneas teóricas. Como se anticipó en el apartado anterior, se ha explicado el proceso de inserción de elementos lingüísticos del criollo y del inglés estándar en el discurso en español de RC mediante las nociones de *préstamo*, *aculturación* e *interferencia*; sin embargo, otra perspectiva teórica nos resulta pertinente para comprender esta decisión. Teniendo en cuenta la teoría del *translanguaging* (García y Otheguy), podemos considerar que, en realidad, RC está empleando con libertad su repertorio lingüístico, entendido como un sistema lingüístico único (con elementos fonológicos, léxicos, gramaticales, etc.), cuyo uso y construcción dependen de las distintas interacciones sociales establecidas, y de su entendimiento dependerá el uso de un lenguaje denominado o de otro (García y Otheguy 25). En este caso, los lenguajes denominados serán el inglés estándar, criollo limonense o español.

Por lo tanto, podemos proponer que es el conocimiento extralingüístico de la pertinencia del inglés o del criollo limonense lo que permite que RC se exprese también en estos idiomas denominados. La hablante hace uso de todo su repertorio lingüístico porque considera que su interlocutor es lo suficientemente competente como para captar ese mensaje, por ende, se siente libre de utilizar su repertorio no solo para dar ejemplos, sino también para incluir léxico al enumerar en español: “ahí todos hacían de todo, tanto que nos daban inglés como shorthand, como también eh... tocábamos el piano, teníamos que ocuparnos” (“Identidades 20: Lengua criolla de Limón” 00:17:01- 8). Esta concepción podría también dar explicación a la respuesta enfática de RC en el siguiente pasaje:

Entrevistadora: ¿Y no había esa tensión entre ese inglés, el estándar que le estaban enseñando, y esa lengua materna, el inglés que se vivía en las casas también?

RC: Para nada, para nada. Se entendía perfectamente. Se entendía perfectamente. (“Identidades 20: Lengua criolla de Limón” 00:17:30- 41)

Para la hablante, el continuo lingüístico no genera una confusión en su mente, sino que entiende, en la situación comunicativa planteada, que el uso de algunos rasgos lingüísticos particulares (de la lengua denominada *inglés estándar*) es lo esperado, ya que es el idioma que manejaban sus maestros y, probablemente,



el idioma deseado en ese contexto. A RC no le resulta intrusivo, dado que ambos idiomas están dentro de su repertorio lingüístico, del cual se seleccionan los elementos de acuerdo con el entendimiento sociocultural de la situación comunicativa, la cual requiere el uso de unos u otros (García y Otheguy 25).

Con esto en mente, el significado de la explicación de por qué y cuándo se utilizan determinadas frases y no otras (unas en criollo limonense y otras en inglés) es muy interesante: RC explica por qué necesita seleccionar determinados elementos y qué representan para ella. Respecto del uso de *gud ivnin*, como plantean Pizarro y Cordero, podemos establecer aquí la presencia de una frase típica de la comunidad de hablantes de CL, utilizada en el seno familiar, y muy arraigada en la identidad de los hablantes (107). En el ejemplo de RC, la frase se presenta en el contexto de la reproducción de una situación puntual, una niña yendo a la casa de su madre o de su tía:

Reid Chambers: - Lógico que cuando usted -como lógica, ¿verdad?- que usted llega, yo llego donde mis tías eh... yo no llego diciéndole *Good evening* porque estoy entrando, entonces yo digo *guv ivnin mader diar haw are you?* (“Identidades 20: Lengua criolla de Limón” 00:17:44- 58)

En este caso, y retomando la idea de repertorio lingüístico como entidad plural, rica y única, RC toma ejemplos del inglés estándar y del CL para establecer una comparación. En su mente, es evidente la diferencia entre ambas formas: una es formal, distante; la otra cálida, amena, cariñosa. De hecho, la consultante no esconde la absoluta obviedad que para ella se plantea, como se percibe en el fragmento anterior, ‘lógico que cuando usted –como lógica, ¿verdad?’. Es la riqueza de su repertorio la que le permite establecer estas diferencias que, para otros hablantes de inglés que no hablan CL, pueden pasar desapercibidas. Pero aquí no vemos una ‘confusión’, sino la ganancia semántica de una expresión que nace ante un vacío lingüístico que la comunidad afrodescendiente de Limón percibió y reparó.

Si retomamos el *translanguaging* como marco teórico, también podemos entender la aparente falta de concordancia entre determinante/intensificador y sustantivo (‘*Muchos* variantes de hablar’, ‘*todos* los distintas nacionalidades’) y entre verbo y sujeto (‘*A mí* me ha sucedido *cosas muy bonitas*’). Si establecemos al CL como lengua madre de la hablante, entonces podemos ver la utilización de una sintaxis de CL en su lengua segunda, el español. En este caso, la hablante refleja la falta de necesidad de concordar el género y el número en estas combinaciones, ya que su lengua madre no establece estas concordancias de este modo (“Lengua e identidad en una situación de contacto” 173- 175).

Hasta aquí los cuatro fenómenos se pueden entender en una dinámica bilingüe de uso libre del repertorio lingüístico de la consultante, que se extiende o repliega en función de la situación comunicativa que se le presente. Sin embargo, queda un fenómeno lingüístico que no podemos intentar justificar solo mediante el cotejo con estudios del CL y sus hablantes, sino que entendemos que debemos analizar como parte del idiolecto de RC: la repetición del adverbio de modo ‘perfectamente’. Es interesante observar que la hablante hará uso del adverbio siempre que tenga que establecer (con énfasis) la inteligibilidad del CL (incluso, los idiolectos o las distintas formas del continuo lingüístico del CL) entre miembros de la comunidad, pero también entre hablantes del CL y hablantes del inglés estándar.

Ejemplos:

- (1) Reid Chambers: -[...] *Dura cabeza* jamás se va a decir.

Entrevistadora: -Pero se entendían

R.C.: -Pero se entendía **perfectamente** y nos comunicábamos de esa manera. (“Identidades 20: Lengua criolla de Limón” 00:13:52- 59)

- (2) Entrevistadora: -¿Y no había esa tensión entre ese inglés, el estándar que le estaban enseñando y esa lengua materna, el inglés que se vivía en las casas?

R.C. (superponiéndose a las últimas palabras de la entrevistadora): Para nada, para nada, se entendía **perfectamente**. Se entendía **perfectamente**. Lógico que cuando usted -cómo lógica, ¿verdad?- que usted llega, yo llego donde mis tías eh... yo no llego diciéndole *Good evening* porque estoy entrando, entonces yo digo *guv ivinin mader diar haw are you?* [...] Pero ya después de que estamos ahí ya comenzamos a hablar normalmente. [...] Entonces era normal, nos entendíamos **perfectamente**. (“Identidades 20: Lengua criolla de Limón” 00:17:28-18:20)

De este modo, podemos establecer que este último fenómeno lingüístico es una evidencia clara del sentir de la hablante frente a su lengua, que se hace extensivo a su sentir respecto de su comunidad, de su familia, de su hogar. Si bien consideramos que esta actitud es evidente, y que este fenómeno es probablemente un ejemplo de su idiolecto, la actitud de la hablante puede ser estudiada desde la perspectiva de Herzfeld:

El comportamiento lingüístico del criollo, así como los otros marcadores de identidad, han transformado esta dramática situación social [de tratamiento humillante y brutal durante la colonia, y de racismo después] en una concepción positiva de la identidad. Esta actitud, aunque en apariencia pareciera ir contra todos los instintos, está basada en un prestigio encubierto de solidaridad compartida, un vínculo que viene también de la percepción del propio ser y de los otros miembros del grupo, como parte de la identidad negra (*negritude*), en oposición a los “otros”, a todos los demás (“Lengua e identidad en una situación de contacto” 132).

La perspectiva ecológica se plantea como un abordaje de los fenómenos lingüísticos que presta atención a características lingüísticas particulares (mezcla, variación y estabilidad) y a sus interdependencias con determinadas características urbanas (densidad, diversidad y movilidad), de modo que la descripción de dichas conexiones permita la comprensión de la manera en que el lenguaje organiza su estructura sistémica y los modos en que esta estructura es partícipe en las dinámicas urbanas (Godenzzi 110). Una característica lingüística puede contribuir a la categorización (y, en ocasiones, consecuente discriminación) social, no por ser intrínsecamente de una u otra manera, sino por cómo se interrelaciona con múltiples factores y funciones (Godenzzi 124). De este modo, se puede justificar –a la luz de su historia y connotación social– la asociación entre determinados rasgos lingüísticos pertenecientes a hablantes del CL con un sector social menos favorecido, falta de educación y pobreza; lo que llevó a la discriminación y segregación de esta población. Sin embargo, en nuestro caso de estudio, observamos que la presencia de determinados rasgos lingüísticos en RC es frecuente, a la vez que la hablante se manifiesta abiertamente orgullosa de su condición de bilingüe CL-español. A partir del vínculo de aspectos con la teoría de motilidad (Kaufmann, Bergman y Joye) podemos analizar cómo la trama social, en cuya “web of relationships the speaker acts and is caught” (Godenzzi 127), ayuda a determinar el capital de motilidad de la hablante, junto con su modo de apropiación personal.<sup>4</sup>

<sup>4</sup> Se considera *apropiación* como un elemento interdependiente de la motilidad en la teoría de Kaufmann, Bergman y Joye.

Como explican Kaufmann, Bergman y Joye, la relación entre movilidad social y espacial es muy compleja, ya que “contempla todos los potenciales, restricciones y márgenes de maniobra de movilidad e incluye una variedad de aspectos sociales, culturales, políticos y económicos de la movilidad” (749).<sup>5</sup> Por esto, los autores plantean un nuevo concepto que considera estos aspectos y que nosotros podemos utilizar para explicar el fenómeno que nos compete. Este concepto es el de motilidad, que incorpora las dimensiones estructurales y culturales de la movilidad, de modo que se establece que la capacidad real o potencial de esa movilidad espacial-social se pueda concretar de manera diversa, o tener distintas consecuencias, de acuerdo con el contexto sociocultural (Kaufmann, Bergman y Joye 750). ¿Puede, entonces, este concepto ayudarnos a pensar por qué RC eligió (según se puede entender de su entrevista) enseñarle a su hijo el CL y mantenerlo como la lengua de comunicación no solo en su casa, sino en su producción literaria? Creemos que sí.

Si seguimos la línea teórica planteada por Kaufmann, Bergman y Joye, debemos preguntarnos si RC presenta alguna característica diferente de su gente limonense, que elige hacer lo contrario de lo que ella hace, es decir, no enseña CL a sus hijos y, además, intenta limitarlo al mínimo en la oralidad de su hogar. La teoría de motilidad plantea diferentes elementos interdependientes dentro del concepto de motilidad: acceso, competencia y apropiación (Kaufmann, Bergman y Joye 750). En el caso de RC (y de la comunidad afrodescendiente del Limón en general), podemos mencionar que el *acceso*, considerado por los autores como rango de movibilidades posibles (Kaufmann, Bergman y Joye 750), en Puerto Limón encontró una limitación relacionada con la sedimentación de políticas espaciales en particular que, además, tuvieron un impacto especial en la comunidad afrodescendiente. En términos de *opciones* (contenido dentro del concepto de *acceso*), como plantean los autores, es de vital importancia mencionar la aparente imposibilidad de movilizarse a la capital del país o incluso a otras ciudades más grandes, debido a que Puerto Limón, hasta la década de 1980, solo estaba conectado con San José por un avión (de costo muy elevado) y por un tren diario, que demoraba entre seis y diez horas (aunque muy económico); luego, se construyeron las carreteras y desaparecieron tanto el avión como el tren, de modo que solo quedó la posibilidad de viajar por tierra a un costo alto (*Mekaytelyuw* 9). Pero también, consideramos pertinente contemplar que, dentro de las políticas espaciales que convergen en este concepto, es necesario referirnos, a partir de la década de 1920 en adelante (con auge entre los años 50 y 60), al desarrollo del UNIA, cuya expansión permitió abrir el camino al desarrollo social y cultural de la comunidad afrodescendiente en Costa Rica. En particular, en Puerto Limón, el establecimiento del Black Star Line cambió radicalmente la vida de esta comunidad, como RC menciona en su relato, citado más arriba. La posibilidad de desarrollo educativo, cultural y social se dio, además, en un marco global (principalmente a partir de los años 50) de lucha y obtención de derechos civiles de la población afrodescendiente, hecho del que hicieron eco los establecimientos del UNIA alrededor del mundo. Así, por ejemplo, se expandió la accesibilidad a textos de oradores, escritores, periodistas y pensadores afrodescendientes a su población, que, de este modo, podía sentirse, por primera vez, orgullosa de formar parte de algo más grande que su pequeña comunidad local, por más aislada que estuviera.

Tampoco se debe menospreciar el hecho de que la comunidad afrodescendiente hablante de criollo no obtuvo plenos derechos de ciudadanía costarricense hasta después de 1948 (Aguilar-Sánchez 103). Como

<sup>5</sup> Traducción propia a partir de Kaufmann, Bergman y Joye (749): “*it concerns all mobility potentials, constraints and margins for manoeuvre, and it includes a variety of social, cultural, political and economic aspects of mobility*”.

Kaufmann, Bergman y Joye (753) sostienen, los roles sociales demarcan el movimiento (espacial y, nos atrevemos a decir, también social), de modo que un cambio trascendental en el estatus social de los miembros de esta comunidad, luego del año 1948 (RC nació en 1950), conllevó, sin dudas, a un cambio social no solo real, sino también figurado, o abstracto, en las mentes de los miembros de la comunidad.

Menos aún debemos olvidarnos de la trama social en que RC se encuentra inmersa, no solo a nivel global como miembro de una comunidad afrodescendiente que ahora es más visible y orgullosa, sino, a nivel local, como parte del grupo de autoras afrodescendientes que decidieron comenzar a escribir como hablaban, es decir, en creole, o utilizando un español con irrupciones del creole en su discurso. Así, como señala Meza (7), RC se encontró en medio del auge de un grupo que comenzó a cobrar visibilidad en la década del 70 (cuando ella tenía 20 años), en simultáneo con el auge de los estudios de los idiomas criollos (“De cómo el habla cotidiana” 187). Finalmente, en los últimos años, este grupo de autoras ha recibido premios reconocidos (Meza 8), que fomentan aún más el interés y la valoración de la literatura en CL hoy.

De este modo, podemos contemplar la característica de rizoma de la motilidad de RC que, además, cuenta con sus competencias (como habilidades y destrezas) y con su modo de apropiación (cómo el agente considera, estima apropiado y selecciona sus opciones) (Kaufmann, Bergman y Joye 750).

#### 4. Conclusiones

En este trabajo nos propusimos vincular el capital de movilidad de una hablante nativa de criollo limonense y de español con sus decisiones lingüísticas y con los fenómenos lingüísticos que podemos apreciar en una corta entrevista que le realizaron para un video educativo y de difusión. La entrevistada no solo hace alusión explícita a sus sentimientos de afecto y orgullo, tanto por su comunidad como por su lengua madre, sino que, del análisis de su idiolecto, obtenemos (o creemos obtener) toda una declaración de principios.

La aproximación ecológica y el concepto de motilidad nos ayudaron a conceptualizar características históricas de la hablante y cotejarlas con los fenómenos lingüísticos con los que se hace para comunicarle su historia a una entrevistadora atenta. Mediante este cotejo, pudimos arrojar conclusiones tentativas, obtenidas de la puesta en práctica de las teorías mencionadas, nutriéndolas de datos y estudios realizados sobre el criollo limonense.

De este modo, utilizando teorías tanto lingüísticas como sociológicas, hemos abordado distintos aspectos que pueden haber influenciado la vida de la hablante, y su consecuente expresión lingüística: su familia, su contexto social y cultural, el acceso a la educación, los movimientos universales de reivindicación de la comunidad afrodescendiente, el movimiento literario del que forma parte, entre otros. Con las herramientas que dicho análisis nos ha proporcionado, creemos haber hallado correspondencias que consideramos muestran la presencia de una tendencia criollizante en la hablante, es decir, si bien tuvo acceso al español (escribe, habla y puede utilizarlo diariamente), elige utilizar el CL en otros ámbitos de su vida, más allá del hogar, llevarlo de la oralidad a la escritura, y hace uso libre de su entero repertorio lingüístico (compuesto por elementos de los idiomas denominados *criollo limonense*, *español* e *inglés estándar*) para expresar, con orgullo, su sentimiento hacia su lengua, su cultura y su identidad. Y lo hace, como diría nuestra consultante, perfectamente.

## Referencias

- Aguilar-Sánchez, Jorge. “Framing and Understanding the Linguistic Situation Found in Limón, Costa Rica through the Study of Language Attitudes”. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, vol. 44, n.º 2, págs. 101- 131, 2019.
- García, Ofelia y Otheguy, Ricardo. “Plurilingualism and translanguaging: commonalities and divergences”. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, vol. 23, n.º 1, págs. 17-35, 2019, DOI: 10.1080/13670050.2019.1598932. Consultado el 30 de enero 2020.
- Godenzzi, Juan Carlos. “Approaching Language in Urban Interactions Ecologically: the Case of Spanish in Lima.” *Linguistic Ecology and Language Contact*, editado por R. Ludwig, P. Mühlhäusler y S. Pagel. Cambridge: Cambridge University Press, 2019, págs. 109- 127.
- Herzfeld, Anita. *Mekaytelyuw: la lengua criolla de Limón*. 1a ed., San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica, 2002.
- Herzfeld, Anita. “Lengua e identidad en una situación de contacto: el criollo limonense en Costa Rica”. *Signo & Seña, Revista del Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires*, editado por A. Herzfeld y A. Martínez, n.º 18, págs. 121- 137, 2007.
- Herzfeld, Anita. “De cómo el habla cotidiana de los limonenses llegó a categorizarse como idioma criollo: recuerdos de una lingüista en su trabajo de campo”. *Estudios de Lingüística Chibcha, revista de la Universidad de Costa Rica*, n.º 35, págs. 183- 200, 2016, <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/chibcha/article/view/29031>. Consultado el 20 de octubre de 2019.
- Kaufmann, V.; Bergman, M.; y Joye D. “Motility: Mobility as Capital”. *International Journal of Urban and Regional Research*, vol. 28, n.º 4, págs. 745-756, 2004.
- Meza Márquez, Consuelo. “Poetas afrodescendientes de la costa Caribe nicaragüense: identidad étnica y genérica, resistencia y utopía”. *Acta del Congreso ALAS Uruguay*, 2017.
- Pizarro Chacón, G. y Cordero Badilla, D. “Frasas de criollo limonense: vehículo para la conservación lingüística y cultural”. *Letras*, n.º 58, págs. 91- 117, 2015, DOI: <https://doi.org/10.15359/rl.2-58.5>. Consultado el 20 de octubre de 2019.
- Reid Chambers, Marcia. “Identidades 20: Lengua criolla de Limón”. *YouTube*, 2017, <https://www.youtube.com/watch?v=VGkijzcW4dY>.
- Semanario Universidad. “El Black’s, lugar de la negritud”. *Nodal Cultura*, <https://www.nodalcultura.am/2016/05/el-blacks-lugar-de-la-negritud/>. Consultado el 29 de octubre de 2019.

*Fecha de recepción: 16/03/2020*

*Fecha de aceptación: 27/04/2020*